

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙЦАМ**Жэнь Ваньин**Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2811-4582>**Дерябина С. А.**Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5415-5433>
SPIN-код: 3063-8476

А н н о т а ц и я. Цель исследования заключается в изучении фонетических процессов внутри слова и на стыке слов в аспекте преподавании русского языка китайским студентам уровня В1–В2, а также выяснении причин их ошибок при чтении с учетом межъязыковой интерференции. Это необходимо для создания этноориентированной методики обучения фонетическому аспекту русского языка китайцев. В статье рассматриваются такие фонетические процессы, как редукция, ассимиляция, аккомодация, диссимиляция. Особое внимание уделяется слитному оформлению слов внутри синтагмы и на стыках слов, что вызывает значительные трудности у китайских учащихся. На основе анализа отличий фонетических систем изучаемого и родного языков был сделан вывод о том, что фонологические изменения в китайском языке в основном определяются изменением тона соседних слогов, а не их комбинаторикой, как в русском. Это оказывает отрицательное влияние на усвоение изменений звуков, которые обусловлены действующими в русском языке фонетическими законами. На основе экспериментального исследования слитности и последовательности прочтения заданных предложений, в котором приняли участие 12 студентов (6 студентов, владеющих русским языком на уровне В1, 6 студентов – на уровне В2), делается вывод, что существуют общие трудности при слитном оформлении звуков внутри слова, а также слов внутри синтагмы для китайских студентов. После внесения фонетической разметки текста в качестве визуальной опоры и прочтения за преподавателем количество ошибок студентов на уровне фонетических процессов в слове и на стыке слов уменьшилось, что доказывает эффективность предложенной методики. В конце работы даются соответствующие рекомендации. Научная новизна исследования состоит в объединении приема использования фонетической разметки и анализа звучащей речи китайских студентов, эффективность которого подтверждается качеством прочтения текста до и после предложенной тренировки. Настоящая работа перспективна для дальнейшего исследования обучения китайцев фонетическому аспекту русского языка и имеет особую практическую значимость при формировании слитности звучащей речи.

К л ю ч е в ы е с л о в а: русский язык как иностранный; китайские студенты; фонетические процессы; слитное прочтение; фонетическая разметка

Д л я ц и т и р о в а н и я: Жэнь, Ваньин. Фонетические процессы в аспекте преподавания русского языка китайцам / Жэнь Ваньин, С. А. Дерябина. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2024. – Т. 29, № 1. – С. 152–159. – DOI: 10.26170/2071-2405-2024-29-1-152-159.

PHONETIC PROCESSES IN TEACHING RUSSIAN TO CHINESE SPEAKERS**Ren Wanying**RUDN University (Moscow, Russia)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2811-4582>**Svetlana A. Deryabina**RUDN University (Moscow, Russia)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5415-5433>

A b s t r a c t. The aim of the study is to investigate the phonetic processes within a word and at the junction of words in the process of teaching Russian to Chinese students of B1-B2 levels, as well as to find out the causes of their reading errors, considering interlingual interference. This is necessary to create an ethno-oriented methodology for teaching the phonetic aspect of the Russian language to Chinese students. The article considers such phonetic processes as reduction, assimilation, accommodation, and dissimilation. Special attention is paid to the continuous speech within a syntagma and at word junctions, which causes considerable difficulties for Chinese learners. Based on the analysis of the differences between the phonetic systems of the foreign and the native languages, it was concluded that the phonological changes in Chinese are mainly determined by a change in the tone of the neighboring syllables, rather than by their combinations, as in Russian. This has a negative impact on the acquisition of the sound changes conditioned by the phonetic laws operating in the Russian language. With the help of an experimental study of the continuous and sequential reading of the given sentences in which 12 students participated (6 students who speak Russian at the B1 level and 6 students – at the B2 level), it is concluded that there are general difficulties in the continuous pronunciation of sounds within a word, as well as words within a syntagma for Chinese students. After introducing the phonetic marking of the text as a visual support and reading after the teacher, the number of students' errors at the level of phonetic processes within a word and at the word junctions decreased, which proves the effectiveness of the suggested method. At the end of the work, the authors provide appropriate recommendations. The scientific novelty of the study consists in combining the technique of using phonetic marking and the analysis of the speech sounds of Chinese students, the effectiveness of which is confirmed by the quality of reading before and after the sug-

gested method of training. The present work may be useful for further research of Chinese students' acquisition of the phonetic aspect of the Russian language and has a special practical significance in the process of formation of the continuous reading skills.

Keywords: Russian as a foreign language; Chinese students; phonetic processes; continuous reading; phonetic marking

For citation: Ren, Wanying, Deryabina, S. A. (2024). Phonetic Processes in Teaching Russian to Chinese Speakers. In *Philological Class*. Vol. 29. No. 1, pp. 152–159. DOI: 10.26170/2071-2405-2024-29-1-152-159.

Введение

Актуальность исследования заключается в том, что фонетический аспект представляет собой первый шаг и одну из важнейших частей в обучении русскому языку иностранцев. Фонетика, будучи «материей языка», тесно связана с лексическим и грамматическим уровнями. Кроме того, «сформированность фонетических навыков служит непременным условием адекватного понимания речевого сообщения, точности выражения мысли и выполнения языком любой коммуникативной функции» [Шутова, Орехова 2018: 262; Федотова 2019: 2]. Следовательно, успешное овладение иностранным языком требует соблюдения единого режима правильного произношения на всех этапах обучения РКИ [Логина 2015].

В этом плане фонетические процессы внутри слова и на стыке слов являются недостаточно изученной темой и часто вызывают значительные затруднения у китайских студентов. Прерывная звучащая речь может привести к коммуникативным неудачам, а также является причиной иностранного акцента. Данные опроса, в котором приняли участие 118 студентов, магистрантов и аспирантов из разных стран, подтверждают важность фонетической работы: 90,7% испытуемым актуальна работа по преодолению иноязычного акцента [Дерябина 2021].

Задачи данного исследования следующие: сравнение фонетических процессов в русском и китайском языках; определение закономерности между знанием фонетических процессов и качеством чтения на иностранном (русском) языке у китайских студентов-филологов; выяснение причин их ошибок при чтении с учетом межъязыковой интерференции; описание фонетической разметки текста как приема обучения китайцев чтению на русском языке; проверка эффективности предложенной методики.

В работе использованы следующие методы исследования: описание, анализ, сравнение, эксперимент, оценка.

Теоретической базой исследования являются работы по фонетике русского и китайского языков таких авторов, как С. И. Бернштейн, Т. А. Бочкарева, Н. А. Любимова, М. Б. Попов, Го Ваньюй, Ма Вэйян, Ма Хуэй, Пань Вэньгу, Син Фуи, Ван Гуошэн, Сюй Лайди, Тун Линлин, Фэн Шэнли и т. д.; методические работы по формированию фонетических навыков при обучении РКИ таких авторов, как Н. Б. Бигехтина, В. Н. Климова, Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская, И. М. Логина, Н. А. Любимова, Н. Л. Федотова, М. Н. Шутова, И. А. Орехова, Ю. М. Науменко.

Практическая значимость работы состоит в перспективе в создании этноориентированной

методики обучения фонетическому аспекту русского языка китайцев.

Обсуждение и результаты

Изучение иностранных языков, в отличие от естественного освоения родного языка, носит иерархический характер. Обычно оно проходит через несколько уровней обучения: от звуков и слогов к словам, а затем к предложениям и текстам.

Конечной целью изучения языка является общение, которое включает в себя устную и письменную формы. Устное общение осуществляется с помощью аудирования и говорения, которые тесно связаны друг с другом. Процесс, через который проходит говорящий, примерно следующий: создание мотивации для мышления – уточнение содержания конкретной мысли – выбор слов – формирование предложений – устное выражение. Для слушающего характерна противоположная последовательность: прием словесных выражений – разбивка предложений – установление значения слов – уточнение содержания идей – понимание потенциального скрытого смысла говорящего [Тун Линлин 2021].

Кроме произношения звуков, передачи просодики слова, в коммуникации играет не менее важную роль интонационное оформление синтагмы, которое возможно только при слитном прочтении входящих в нее слов. Оно вызывает большие трудности у китайских студентов, изучающих русский язык, что обусловлено спецификой родного языка.

Корректное произношение звуков в речевом потоке значительно сложнее, чем их изолированное прочтение. Некоторые правила чтения могут быть нарушены, в результате чего происходят определенные фонологические изменения. Фонетические процессы внутри слова и на стыке слов присутствуют во многих языках мира, в том числе и в русском, где выделяются такие фонологические процессы, как редукция (ослабление звучания, связанное со сменой позиции), аккомодация (приспособление друг к другу соседних фонем, относящихся к разным классам – согласного и гласного), ассимиляция (уподобление соседних звуков, как правило, относящихся к одному классу – двух согласных или двух гласных) и т. д. [Бернштейн 1996: 42–43]. М. Б. Попов пишет, что аккомодация и ассимиляция – это не изменение фонем, а «их реализация в речи по правилам аллофонного варьирования, существующим на данном синхронном этапе развития языка» [Попов 2014].

По мнению русских исследователей, слово – это «основная структурно-семантическая единица языка, служащая для наименования предметов, процессов, свойств и отношений между ними»

[Азимов, Шукин 2009: 279]. Фонетическое слово представляет собой «отрезок звуковой цепи, объединенный одним словесным ударением» [Бочкарева 2008: 11]. В русском языке оно может соответствовать одному или нескольким лексическим словам, в том случае, когда к самостоятельному слову примыкают служебные слова, предлоги, частицы, которые не имеют собственного ударения. Например:

– спереди (проклитики): перед ва́ми [п'ър'и-двám'и];

– сзади (энклитики): он таки [о́нтък'и] сделал это.

Кроме того, ударение может переходить со слова на предлог, присоединяющийся к полнозначному слову: (водить) за́ нос [за́нъс], (взять) по́д руку [по́друку] [Битехтина, Климова 2011: 52]. В русском языке предлог и слово образуют одно фонетическое слово, и ударение может отсутствовать в полнозначном слове, только если оно перешло на предлог.

Китайские студенты при изучении русского языка должны познакомиться с рядом фонетических процессов внутри слова и на стыке слов: редукция гласных при абсолютном (на границе синтагмы, сопровождается первой степенью редукции гласных) и неабсолютном конце слова (внутри синтагмы, сопровождается второй степенью редукции гласных); слитное прочтение предлога и слова (к отцу [катцú], на завод [нъзавóт], с Анной [сáн:ъ]), под окном [пъдáкнóм]); произнесение в результате аккомодации [ы] на месте [и] на стыке слов после твердого согласного (в избу [вызбú], с Ирой [сýрý]), из Италии [изыта́лии]); прочтение сочетаний согласных с учетом законов ассимиляции (озвончение и оглушение): в комнате [фкóмнъ'и], с другом [здру́гъм], над столом [нъцтáлóм]); первая степень редукции при стечении безударных гласных: она ответила [лнáлтв'э́т'илá], ваза отражалась [ва́злáтржáльс'].

Кроме того, китайский исследователь перечисляет такие ситуации, которые часто вызывают затруднения у китайских студентов: выпадение звуков в слове (русский [ру́ск'и]), из-за [иза], отдыхать [лдыхáт'] и на стыке слов (так как [тлáкáк], к кому [клму́], перед домом [п'ер'едóмáм], вас записать [влзъп'исáт']); пропуск звуков в слове (солнце [со́нцъ], сердце [с'э́рцы], честный [чэ́сны]), здравствуйте [здра́ству'т'и], лётчик [л'о́ч'ик]); диссимиляция (счастье [ш'áс'т'ý], грузчик [гру́ш'ик], мужчина [муш'и́нá], детский [д'е́цк'и]), заниматься [зы́н'и́мáцá]) и т. д. [Ма Вэйян 2005].

Так, например, для преодоления указанных выше трудностей Ю. М. Науменко предлагает использовать задания на соотнесение написания слов в транскрипции и в орфографии при прочтении [Науменко 2020].

Формирование фонетических навыков в сознании иностранных студентов происходит в условиях действия межъязыковой фонетической интерференции. Поэтому работа над произношением более эффективна, если учитываются особенности родного языка учащихся. В данном случае внимание преподавателя направлено как на отличие в фонетических системах родного и изуча-

емого языков, так и на их сходство [Крючкова, Мощинская 2009: 76].

Исследователи китайского языка определяют фонологические изменения в речевом потоке таким образом: «В процессе речевой деятельности звучание некоторых слогов изменяется в той или иной степени в связи с взаимодействием соседних слогов или с необходимостью выражения смысла и эмоции» [Син Фуи, Ван Гуошэн 2012: 90]. Тон – это самая важная лингвистическая особенность, которая отличает китайский язык от нетональных языков. Каждый слог в китайском языке имеет относительно постоянное тональное значение, а отдельное слово, не входящее в речевой поток, как правило, должно строго его соблюдать. При определенных условиях соседние слоги, попадающие в поток, будут взаимодействовать друг с другом, вызывая изменение исходного тонального значения некоторых соседних слогов. Это явление известно исследователям китайского языка как «последовательные тональные изменения» [Ма Хуэй 2018: 4].

Сюй Тунцян пишет «Один китайский иероглиф, один слог, одно понятие», подчеркивая закрытый характер фонологической структуры китайского языка [Сюй Тунцян 2001]. Гуй Цанькунь отмечает, что большинство китайских слогов начинаются с согласного и заканчиваются на гласные. Слогов с гласным началом очень мало, и они не являются по-настоящему фонетическими нулевыми согласными, потому что в них обычно находится мелкий глоточный или фрикативный звук [Гуй Цанькунь 1999]. Например, в словах 棉袄 [mián 'áo] (ватник) и 西安 [xī 'ān] (Сиань) слоги произносятся с паузой, а не слитно, как в русском языке. По мнению Го Ваньюй, в китайском языке между слогами существует четкая граница. Каждая фонема произносится в соответствии со структурой слога и объединяется в «блок», который трудно разделить и соединить с другими слогами в фонологическом процессе. Это обеспечивает независимость и закрытость китайской слоговой структуры [Го Ваньюй 2005]. Отсюда видно, что фонологические изменения в китайском языке в основном определяются изменением тона соседних слогов, а не их комбинаторикой.

Остановимся на факторах, влияющих на слитность прочтения в русском и китайском языках.

1. Количество ударных слогов

На основе экспериментальных исследований с целью сравнения двух языков Сюй Лайди делает вывод, что количество неударных слогов в русском речевом потоке значительно превышает количество ударных слогов. Они читаются слитно, образуя «цепочку неударных слогов». Наоборот, в китайском речевом потоке количество ударных слогов гораздо больше, чем количество неударных слогов, так как китайский как типичный тональный язык находится под влиянием относительно фиксированных тональных значений, и большинство слогов (кроме слогов с нулевым тоном) являются ударными. Это препятствует комбинаторике соседних слогов [Сюй Лайди 2016].

2. Наличие слогового тона

В русском языке отсутствует понятие «слоговой тон», который занимает важное место в китайском языке. Кроме семантической функции, тон в китайском языке также обладает разделительной функцией. Она отражается в том, что переход от одного тона к другому также является сигналом к восприятию нового слога. Наличие тонов делает звуки внутри слога относительно компактными и служит для выделения слогов [Пань Вэньгуо 2010]. Фэнь Шэнли также предполагает, что наличие слогового тона в китайском языке мешает соединению слогов [Фэнь Шэнли 2005].

Таким образом, в связи с отличием фонетических систем изучаемого и родного языка китайские студенты часто сталкиваются с трудностями при аудировании и воспроизведении устной речи на русском языке в аспекте слитности и последовательности. Тем не менее это является недостаточно изученной темой и требует большего внимания исследователей и преподавателей.

Исходя из этого, предложена работа по слитному оформлению слов внутри синтагмы для китайских студентов в виде *фонетической разметки текста* электронного формата. Она позволяет наглядно «представить редукцию, фонетические процессы внутри слова и на стыке слов, синтагматическое членение и интонационное оформление» [Дерябина, Любимова 2021: 306], фиксирует внимание читающих «на фонемах и их модификациях, акцентуации или транскрибировании интонационного контура» [Любимова 2019: 22].

Фонетическая разметка реализуется посредством фонетической транскрипции трудных для прочтения мест текста. А. Соколова отмечает, что

в фонетической транскрипции должны быть «отражены основные принципы русского литературного произношения», а также сравнение фонетических явлений изучаемого языка с родным¹.

Фонетическая разметка способствует осознанному усвоению фонетических процессов внутри слова и на стыке слов. При таком подходе, с одной стороны, формирование фонетических навыков опирается на тренировку слухового и речедвигательного аппаратов, которое «осуществляется имитативным и аналитико-имитативным методами» [Крючкова, Мошинская 2009: 76] (чтение вслед за преподавателем или аудиозаписью), с другой стороны, опирается на знание фонетических законов языка.

Рассмотрим два образца материалов для работы над слитным оформлением слов внутри синтагмы:

1. Работая в классе, она старается найти ключик к душе каждого ученика, и дети открывают ей свои сердца. Она прилагает много усилий, чтобы пробудить в них интерес к учению и познанию мира.

(По тексту учебного пособия «Россия вчера и сегодня») [Шаклеин и др. 2018: 194]

2. Она узнала об этом письме на одном из заседаний суда, и оно стало предметом отдельного разбирательства, которое продолжается.

Данные примеры охватывают такие фонетические процессы, как ассимиляция по звонкости-глухости (в классе [фклáс:'и^е], к душе [гдушэ]) и твердости-мягкости (отдельного [лд:'эл'нъвь]), аккомодация (в них интерес [вн'ихын'т'и^ер'эс]):

¹ Соколова А. Фонетическая транскрипция в учебниках русского языка для чешских основных школ (уровень А1) // Филологический класс. 2022. Т. 27, № 4. С. 186.

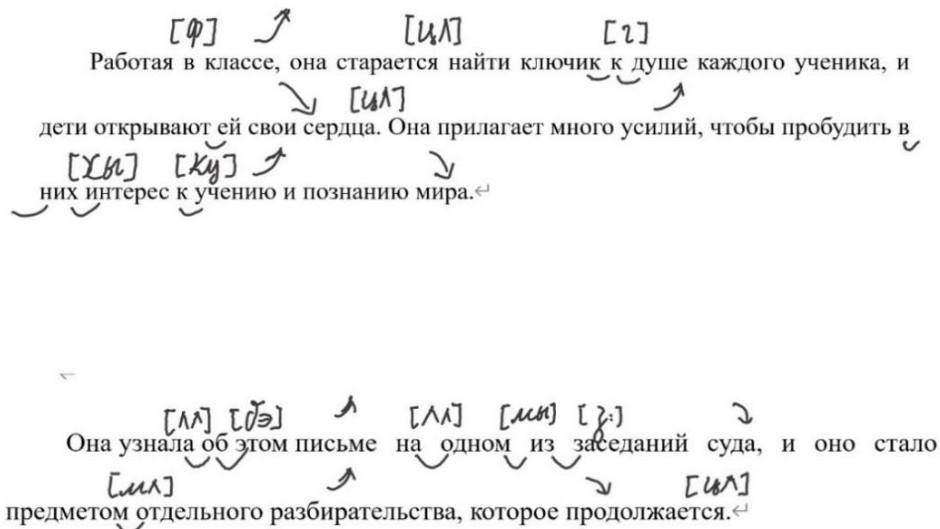


Рис. 1. Примеры фонетической разметки текста

В качестве справочника при подготовке фонетической разметки текста может быть использован сайт <https://fonetika.su/>, который представляет собой электронный орфоэпический словарь русского языка. Этот ресурс дает фонетическую транскрип-

цию слова (словоформы) и указывает правило, в соответствии с которым оно (она) произносится. Однако сайт не может показывать особенности прочтения фонетических процессов на стыке слов, что требует работы преподавателя.

работа́я


ПОИСК ОЧИСТИТЬ

ФОНЕТИЧЕСКИЙ РАЗБОР СЛОВА «РАБОТА́Я»

В слове **рабо́тая**:

- 4 слога (ра-бо́-та-я);
- ударение падает на 2-й слог: рабо́тая

+ **!Комментарий**

1-ый вариант 

1) Транскрипция слова «рабо́тая»: [рлбо́тъя].

Рис. 2. Фонетический разбор слова «работа́я» на сайте <https://fonetika.su/>

в классе

ПОИСК ОЧИСТИТЬ

По данному запросу ничего не найдено.

Рис. 3. Фонетический разбор сочетания предлога и слова «в классе» на сайте <https://fonetika.su/>

С целью диагностики сложностей китайских студентов при слитном оформлении слов внутри синтагмы и создания соответствующих методических рекомендаций было проведено экспериментальное исследование в двух группах китайских студентов РУДН.

Первую группу составили шесть студентов уровня владения русским языком В1, вторую – шесть студентов, знающих русский язык на уровне В2. Исследование было выполнено следующим образом: при первом предъявлении студенты читали два предложения без фонетической разметки

с подготовкой в течение двух минут. Далее давался комментарий с точки зрения слитного оформления слов внутри синтагмы, предложения предъявлялись уже с фонетической разметкой, что сопровождалось их прочтением преподавателем в качестве образца, последующим прочтением студентов. После этого студенты еще раз самостоятельно читали предложения, обращая внимание на фонетическую разметку.

Представим распространенные ошибки испытуемых при первом предъявлении в виде таблицы:

Таблица. Распространенные ошибки испытуемых при первом предъявлении

Слово или синтагма	Правильное произношение	Ошибочное произношение испытуемых	Количество ошибок в группе 1 (В1)	Количество ошибок в группе 1 (В2)	Общее количество ошибок
к душе	[гдушэ́]	[к душэ́]	6	2	8
из заседаний	[изьс'идан'и́]	[из зас'едан'и́]	5	1	6
об этом	[лбэ́тъм]	[лб э́тъм]	5	0	5
в классе	[фклáс'и]	[вклáс'е]	4	1	5
старается	[старáј'ьцá]	[старáј'ьтс'á]	4	0	4

Сравнение аудиозаписей студентов двух групп до и после тренировки представлено в виде диаграммы (рис. 4), где горизонтальная ось демон-

стрирует испытуемых групп В1 и В2, а вертикальная – число их ошибок.

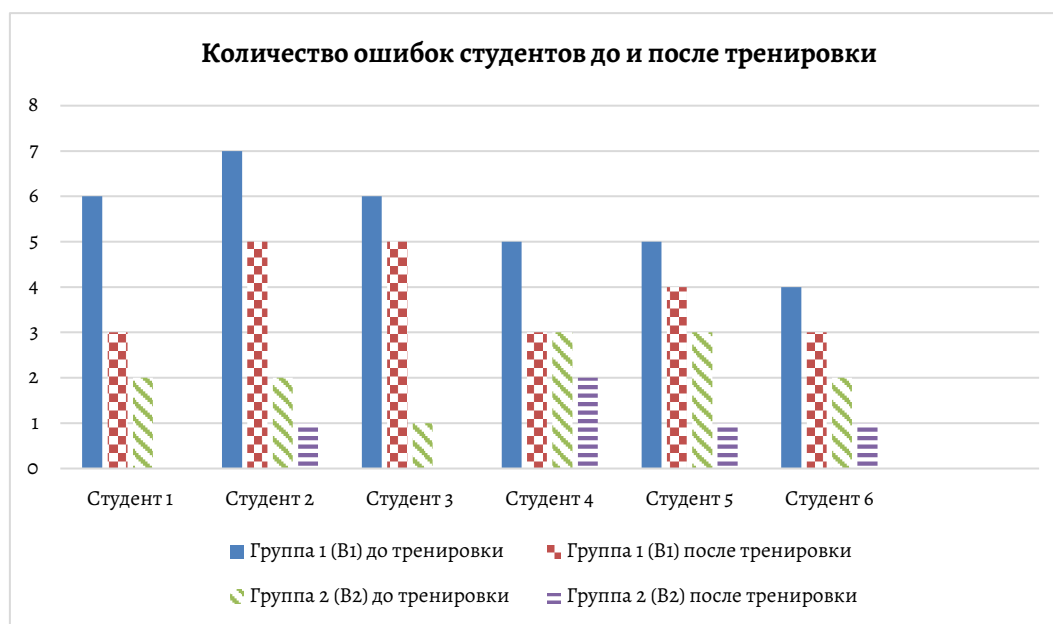


Рис. 4. Количество ошибок студентов при чтении до и после тренировки

По анализу и сравнению аудиозаписи студентов до и после тренировки можно сделать следующие выводы:

1. Существуют общие трудности при слитном оформлении слов внутри синтагмы для китайских студентов, обусловленные влиянием межязыковой интерференции. Большинство студентов из обеих групп при первом прочтении читали каждое слово отдельно, делая небольшую паузу.

2. После объяснения и быстрой тренировки по слитному оформлению слов внутри синтагмы почти все студенты стали обращать на это внимание при второй попытке чтения с фонетической разметкой в качестве зрительной опоры. Это говорит о важности речи преподавателя в качестве образца и эффективности фонетической разметки в китайской аудитории при работе над звуковой стороной русского языка.

3. Носители русского языка оформляют слова внутри синтагмы слитно естественно, бессознательно, однако в связи с отсутствием комбинаторики соседних слогов в родном языке китайским студентам нужно следить за правилами слитного прочтения слов внутри синтагмы в русском языке с особым вниманием. Об этом свидетельствует hesitation студентов в записи второго прочтения. Для того чтобы добиться слитного произнесения слов внутри синтагмы на автоматическом уровне, необходимо не только знание правил, но и постоянное внимание, а также долгосрочная тренировка.

4. Непонимание синтагм на лексико-грамматическом уровне также является причиной нарушения слитности слов. Если студент не знает слово или не может правильно разделить предложение на синтагмы, разумеется, у него появятся трудности при прочтении. По сравнению со студентами из группы уровня B1, студенты уровня B2 читали слова более правильно и слитно, с пониманием. Кроме того, неправильно поставленное ударение также препятствовало непрерывности прочтения синтагм.

Заключение

Соответственно, можно дать следующие рекомендации по данной работе в китайской аудитории:

1. Преподаватель должен знать отличия слоговой структуры и правил чтения слов в русском и китайском языках, а также уметь донести это до своих студентов.

2. Прочтение за преподавателем или диктором является эффективным способом тренировки, при этом фонетическая разметка помогает студентам в качестве визуальной опоры.

3. Преподавателю недостаточно объяснить студентам правила, а необходимо следить за слитным прочтением на всех этапах обучения, постоянно исправлять студентов в случае ошибки.

4. Слитное оформление слов внутри синтагмы тесно связано со знанием грамматики и лексическим запасом, поэтому обучать китайских студентов фонетике, лексике и грамматике русского языка следует в единстве и взаимосвязи.

Таким образом, в процессе изучения русского языка китайским студентам необходимо знание фонетических процессов внутри слова и на стыке слов, при этом последнее вызывает больше трудностей. Если речь будет прерывистой, то это не позволит интонационно передать такие значения, например, как вопрос без вопросительного слова, незавершенность, завершенность, просьба, переспрос и др. на уровне интонации. Для китайских студентов, изучающих русский язык, слитное прочтение слов внутри синтагмы имеет большое значение для чтения, выступления с докладами (защита диплома, конференции и т. д.), а также формирования умения видеть смысловые блоки в тесной связи с грамматикой. Оно задает речемоторную программу, представляет собой неотъемлемую часть интонационного оформления звучащей речи. Понимая его важность, преподаватель должен уделять данному аспекту особое внимание с учетом особенностей родного языка студентов.

Литература

- Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Издательство «ИКАР», 2009. – 448 с.
- Бернштейн, С. И. Словарь фонетических терминов / С. И. Бернштейн ; под ред. [и со вступ. ст.] А. А. Леонтьева ; Ин-т языков и культур им. Л. Н. Толстого. – М. : Изд. фирма «Вост. лит.», 1996. – 171,[4] с.
- Битехтина, Н. Б. Русский язык как иностранный: фонетика / Н. Б. Битехтина, В. Н. Климова. – М. : Русский язык. Курсы, 2011. – 128 с.
- Бочкарева, Т. А. Основные сведения по фонетике современного русского языка : учебное пособие для дистанционного обучения студентов факультета коррекционной педагогики и специальной психологии / Т. А. Бочкарева. – Саратов, 2008. – 66 с.
- Го, Ваньюй. Различия между китайской и английской структурой слога, потоком речи и интонацией / Го Ваньюй // Журнал университета Сихуа. – 2005. – № (S1): 2.
- Гуй, Цанькунь. Прикладная фонетика американского английского языка / Гуй Цанькунь. – Шанхай : Шанхайское образовательное издательство иностранных языков, 1999. – 313 с.
- Дерябина, С. А. Фонетизация обучения русскому языку как иностранному в цифровом гуманитарном знании: теоретический аспект / С. А. Дерябина, Н. А. Любимова // Русистика. – 2021. – Т. 19, № 3. – С. 298–312.
- Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – М., 2009. – 480 с.
- Логинова, И. М. Фонетический аспект обучения на кафедре русского языка и методики его преподавания РУДН / И. М. Логинова // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2015. – № 2. – С. 16–22.
- Любимова, Н. А. Лингвистические основы обучения артикуляции русских звуков: постановка и коррекция / Н. А. Любимова. – М. : Русский язык. Курсы, 2019. – 240 с.
- Ма, Вэйян. Некоторые факторы, сдерживающие развитие разговорного русского языка / Ма Вэйян // Журнал университета Цзяоцзуо. – 2005. – № 03. – С. 93–94. – DOI: 10.16214/j.cnki.cn41-1276/g4.2005.03.042.
- Ма, Хуэй. Эмпирическое исследование факторов, влияющих на слитность прочтения языков / Ма Хуэй. – Хуачжунский нормальный университет, 2018. – 47 с.
- Науменко, Ю. М. Корректировочный курс русской фонетики и интонации : учебное пособие для иностранных студентов / Ю. М. Науменко. – М. : Издательство «ФЛИНТА», 2020. – 80 с.
- Пань, Вэньгу. Введение в сравнение китайского и английского языков / Пань Вэньгу. – Пекин : Коммерческая пресса, 2010. – 431 с.
- Попов, М. Б. Фонетика современного русского языка : учебно-методический комплекс по курсу «Фонетика современного русского языка» / М. Б. Попов. – СПб. : Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2014. – 302 с.
- Син, Фуи. Современный китайский язык / Син Фуи, Ван Гуошэн. – Ухань : Хуачжунский нормальный университет, 2012. – 394 с.
- Сюй, Лайди. Экспериментальное сравнительное исследование по ударению в русском и китайском речевых потоках / Сюй Лайди // Преподавание китайского русского языка. – 2016. – № 02. – С. 7. – DOI: 10.3969/j.issn.1002-5510.2016.02.014.
- Сюй, Тунцян. Курс по основам лингвистики / Сюй Тунцян. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 2001. – 394 с.
- Тун, Линлин. Анализ психологического процесса формирования навыков устного общения на русском языке и стратегии их совершенствования / Тун Линлин // Teacher. – 2021. – № 464(17). – С. 55–56.
- Федотова, Н. Л. Контроль фонетических навыков. Методика преподавания РКИ / Н. Л. Федотова. – СПб. : Санкт-Петербургский государственный университет, 2019. – 118 с.
- Фэн, Шэнли. Исследование китайской рифмованной грамматики / Фэн Шэнли. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 2005. – 512 с.
- Шаклеин, В. М. Россия вчера и сегодня : учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов гуманитарных специальностей II сертификационный уровень / В. М. Шаклеин [и др.]. – М. : Российский университет дружбы народов, 2018. – 229 с.
- Шутова М. Н. Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного / М. Н. Шутова, И. А. Орехова // Русистика. – 2018. – Вып. 16, № 3. – С. 261–278.

References

- Azimov, E. G., Shchukin, A. N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow, Izdatel'stvo «IKAR». 448 p.
- Bernshtein, S. I. (1996). *Slovar' foneticheskikh terminov* [Dictionary of Phonetic Terms]. Moscow, Izdatel'skaya firma «Vostochnaya literatura». 171,[4] p.
- Bitekhtina, N. B., Klimova, V. N. (2011). *Russkii yazyk kak inostranniy: fonetika* [Russian as a Foreign Language: Phonetics]. Moscow, Russkii yazyk. Kursy. 128 p.

- Bochkareva, T. A. (2008). *Osnovnye svedeniya po fonetike sovremennogo russkogo yazyka* [Basic Information on the Phonetics of the Modern Russian Language]. Saratov. 66 p.
- Deryabina, S. A., Lyubimova, N. A. (2021). Fonetizatsiya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu v tsifrovom gumanitarnom znani: teoreticheskii aspekt [Phoneticization of Teaching Russian as a Foreign Language in Digital Humanities: Theoretical Aspect]. In *Rusistika*. Vol. 19. No. 3, pp. 298–312.
- Fedotova, N. L. (2019). *Kontrol' foneticheskikh navykov. Metodika prepodavaniya RKI* [Control of Phonetic Skills. Methodology of Teaching RFL]. Saint Petersburg, Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi universitet. 118 p.
- Feng, Shengli. (2005). *Issledovanie kitaiskoi rifmovannoi grammatiki* [A Study of Chinese Rhyming Grammar]. Beijing, Izdatel'stvo Pekinskogo universiteta. 512 p.
- Gui Cankun. (1999). *Prikladnaya fonetika amerikanskogo angliiskogo yazyka* [Applied Phonetics of American English]. Shanghai, Shankhaiskoe obrazovatel'noe izdatel'stvo inostrannykh yazykov. 313 p.
- Guo, Wanyu. (2005). Razlichiya mezhdru kitaiskoi i angliiskoi strukturoi sloga, potokom rechi i intonatsiei [Differences between Chinese and English Syllable Structure, Speech Flow and Intonation]. In *Zhurnal universiteta Sikhua*. No. (S1): 2.
- Kryuchkova, L. S., Moshchinskaya, N. V. (2009). *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Practical Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow. 480 p.
- Loginova, I. M. (2015). Foneticheskii aspekt obucheniya na kafedre russkogo yazyka i metodiki ego prepodavaniya RUDN [Phonetic Aspect of Teaching at the Department of Russian Language and Methodology of Its Teaching at PFUR]. In *Vestnik RUDN. Seriya «Russkii i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya»*. No. 2, pp. 16–22.
- Lyubimova, N. A. (2019). *Lingvisticheskie osnovy obucheniya artikulyatsii russkikh zvukov: postanovka i korreksiya* [Linguistic Basics of Teaching the Articulation of Russian Sounds: Statement and Correction]. Moscow, Russkii yazyk. Kursy. 240 p.
- Ma, Hui. (2018). *Empiricheskoe issledovanie faktorov, vliyayushchikh na slitnost' prochteniya yazykov* [An Empirical Study of Factors Influencing Language Reading Fusion]. Khuachzhunskii normal'nyi universitet. 47 p.
- Ma, Weiyang. (2005). Nekotorye faktory, sderzhivayushchie razvitie razgovornogo russkogo yazyka [Some Factors Inhibiting the Development of Spoken Russian]. In *Zhurnal universiteta Tszyaotszuo*. No. 03, pp. 93–94. DOI: 10.16214/j.cnki.cn41-1276/g4.2005.03.042.
- Naumenko, Yu. M. (2020). *Korrektirovochnyi kurs russkoi fonetiki i intonatsii* [Corrective Course of Russian Phonetics and Intonation]. Moscow, Izdatel'stvo «FLINTA». 80 p.
- Pan, Wengu. (2010). *Vvedenie v sravnenie kitaiskogo i angliiskogo yazykov* [Introduction to the Comparison of Chinese and English]. Beijing, Kommercheskaya pressa. 431 p.
- Popov, M. B. (2014). *Fonetika sovremennogo russkogo yazyka* [Phonetics of the Modern Russian Language]. Saint Petersburg, Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. 302 p.
- Shaklein, V. M. et al. (2018). *Rossiya vchera i segodnya* [Russia Yesterday and Today]. Moscow, Rossiiskii universitet druzhby narodov. 229 p.
- Shutova M. N., Orekhova, I. A. Foneticheskii aspekt v metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Phonetic Aspect in the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Rusistika*. Issue 16. No. 3, pp. 261–278.
- Tong, Linlin. (2021). Analiz psikhologicheskogo protsessa formirovaniya navykov ustnogo obshcheniya na russkom yazyke i strategii ikh sovershenstvovaniya [Analysis of the Psychological Process of Oral Communication Skills in Russian and Strategies to Improve Them]. In *Teacher*. No. 464(17), pp. 55–56.
- Xing, Fui, Wang, Guosheng. (2012). *Sovremennyyi kitaiskii yazyk* [Modern Chinese Language]. Wuhan, Khuachzhunskii normal'nyi universitet. 394 p.
- Xu, Laidi. (2016). Eksperimental'noe sravnitel'noe issledovanie po udareniiyu v russkom i kitaiskom rechevykh potokakh [Experimental Comparative Study on Accentuation in Russian and Chinese Speech Streams]. In *Prepodavanie kitaiskogo russkogo yazyka*. No. 02, p. 7. DOI: 10.3969/j.issn.1002-5510.2016.02.014.
- Xu, Tongqiang. (2001). *Kurs po osnovam lingvistiki* [A Course on the Fundamentals of Linguistics]. Beijing, Izdatel'stvo Pekinskogo universiteta. 394 p.

Данные об авторах

Жэнь Ваньин – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия).
Адрес: 117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.
E-mail: 1042215040@rudn.ru.

Дерябина Светлана Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия).
Адрес: 117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.
E-mail: deryabina-sa@rudn.ru.

Authors' information

Ren Wanying – Postgraduate Student of Department of the Russian Language and Its Teaching Methods, RUDN University (Moscow, Russia).

Deryabina Svetlana Alexandrovna – Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Associate Professor of Department of the Russian Language and Its Teaching Methods, RUDN University (Moscow, Russia).